

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 12:13

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie, wysilali się, lecz (nic) nie zyskali. I wstydzić się będą swoich plonów z powodu żaru gniewu JAHWE.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie. Wysilali się, ale nic nie zyskali. Wstydzić się będą swych plonów z powodu żaru gniewu JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Posiali pszenicę, ale będą zbierać ciernie; natrudzili się, ale nic nie osiągną. Zawstydzą się ze swoich plonów z powodu zapalczego gniewu JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Nasieją pszenicy, ale ciernie żąć będą; frasować się będą, ale nic nie sprawią, i wstydzić się będą za urodzaje swoje dla gniewu popędliwości Pańskiej.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Siali pszenicę, ale ciernie żęli, wzięli dziedzictwo, a nie pomoże im. Zawstydzicie się urodzajów waszych dla gniewu zapalczywości PANskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Posiali pszenicę, lecz zebrali ciernie: natrudzili się bezużytecznie. Wstydzić się muszą swych zbiorów z powodu gniewu Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zasiali pszenicę, a zbierają ciernie, wysilali się, lecz bez pożytku. I będą się wstydzić swoich plonów z powodu żarliwego gniewu Pana.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Posiali pszenicę, zebrali ciernie, wysilali się – nic nie osiągnęli. Wstydźcie się waszych zbiorów z powodu płonącego gniewu PANA!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Posiali pszenicę, a zebrali ciernie, natrudzili się, lecz nie odnieśli korzyści. Powstydzą się swoich zbiorów z powodu płomienia gniewu JAHWE”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zasiali pszenicę, a sprzątnęli ciernie, znośnie pracowali, lecz nie mieli pożytku, i powstydzą się swych zbiorów z powodu płomiennego gniewu Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сійте пшеницю і жніть тернину. Їхні часті не будуть їм на користь. Завстидайтеся від вашої хвалькуватості, від погорди перед Господом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Rozsiewali pszenicę, a zbierali ciernie – wysilali się bez pożytku; jesteście pohańbieni z powodu waszych plonów, wskutek płonącego gniewu WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Posiali pszenicę, lecz zżęli ciernie. Spracowali się; będą bez pożytku. I zostaną zawstydzeni waszymi plonami z powodu płonącego gniewu JAHWE”.

¹⁾ <x>30 26:16</x>; <x>50 28:38</x>; <x>400 6:15</x>; <x>440 1:6</x>